

БИНОМИАЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ В СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И СЛЕНГ КОКНИ КАК ИХ КОММУНИКАТИВНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ

Демидко Н.

Белорусский государственный университет

Все события, охватывающие общество, так или иначе влияют на развитие разговорной речи, находят отклик в языковых системах мира и наполняют лексикон человечества новыми словами и фразами. Политические выборы, войны, технический прогресс, развитие культуры и образования – всё это примеры постоянно активных действий современного мира, влияющих на появление новой лексики и, конечно же, сленга. Сленг – это одна из наиболее актуальных и противоречивых проблем, интересующих сегодняшнюю лексикологию.

Один из самых известных типов лондонского просторечия – рифмованный сленг кокни - назван по пренебрежительно-насмешливому прозвищу уроженцев Лондона из средних и низших слоев населения. Этому диалекту давно уже удалось выйти за пределы примитивного приложения английского языка и получить известность не только в лондонской среде, но и далеко за её границами благодаря своей самобытности и занимательности. Вместе с тем, кокни – это живительный источник для классического английского, который насыщает его питательными соками - типично британским wit и даже некоторой сатиричностью. Диалект заслуженно считается изюминкой и достопримечательностью Лондона.

Сленг неразрывно связан с фразеологией. По сути, эти феномены являются порождениями друг друга. Фразеология английского языка чрезвычайно богата. Вопрос существования, классификации и функционирования в английском языке различных фразеологических единиц языка является в настоящий момент интересным и перспективным для изучения. В число не до конца исследованных единиц попадают так называемые биномиалы.

Понятие биномиальные образования, или биномиалы вошло в зарубежную лингвистику в конце 50-х годов XX века. Термин биномиал (англ. binomial) изначально являлся математическим. В качестве лингвистического термина он впервые был использован Я. Малкилом в 1959 году для обозначения «последовательности двух слов, принадлежащих к одному классу, находящихся на одном уровне синтаксической иерархии и обычно соединенных каким-либо лексическим средством»; [15]

Малкил же сделал и первичную классификацию БО на обратимые и необратимые, устойчивые и неустойчивые.

Предположительно, самыми распространёнными способами образования БО являются:

- сочетание рифмующихся компонентов, например wineanddine, gloomanddoom;
- аллитерация: safe and sound, black and blue;
- сочетание понятий, входящих в одну тематическую группу (близкородственных семантических полей): applesandpears, needlesandpins;
- редупликация: bag and baggage;
- сочетаниесинонимов: first and foremost, null and void;

- переразложение ранее существовавших, уже давно закреплённых в языке словосочетаний. Например, бытует мнение, что биномиалoddsandends (остатки, мелочи) образован от выражения oddends (лишние остатки).

БО также могут быть частью различных стереотипных ситуаций. Можно предположить, что отчасти этому способствует и их структурная организация, так как в основном повседневный бытовой язык представлен традиционно устойчивыми в употреблении, воспроизводимыми в готовом виде группами сочетаний: словосочетаниями, фразами, иногда целыми предложениями. Вот несколько примеров БО такого типа:

Headsortails? – возможный путь принятия решения в трудных ситуациях;

Yesorno? – побуждение к принятию решения;

Riseandshine! – побуждение к любому действию;

Stuffandnonsense! – возмущение, негодование;

Изо дня в день непрестанно повторяясь в тех или иных ситуациях, некоторые формулы речи стали настолько привычной составляющей нашей повседневной жизни, что потеряли былую метафоричность и превратились в автоматически воспроизводимые нейтральные выражения без какой-либо ярко выраженной оценочной коннотации. Вот несколько примеров, взятых с Интернет сайта, посвящённого клише [ClichéFinder]:

Will it be cash or charge? – ситуация в магазине;

It's all fun and games until someone loses an eye. – придание веса нашему высказыванию и ставим на место собеседника;

Are you a man or a mouse? – бросание вызова;

It's raining cats and dogs. – просто опят идёт сильный дождь;

It's my way or the highway. – вся инициатива в наших руках.ove – логичная и вежливая концовка дружественного письма.

Исходя из гипотезы об иконичности биномиалов, возможно высказать предположение, что именно их множество, также как и наличие других устойчивых сочетаний слов, стали предпосылкой такого уникального феномена английского языка, как рифмующегося сленга кокни. Суть данного диалекта в том, что БО используются как рифма к обиходно-бытовым, привычным нашему слуху словам, при этом вторая, рифмующаяся часть нередко ликвидируется, что делает систему сленга кокни подобной шифру, известному лишь небольшой группе людей. К примеру, слово stairs («лестница») рифмуется с биномиалом apples and pears, поэтому в сленге кокни лестница называется apples. Как видно из данного примера, рифма далеко не всегда имеет что-либо общее с изначальным словом, то есть очень часто они принадлежат к абсолютно разным семантическим полям. Аналогично следующему выражению: north and south = mouth; dog and bone = telephone. В последнем случае существует некая, правда, не столь очевидная связь рифмованного компонента и изначального слова, если вспомнить эру докнопочных стационарных телефонов. Изобретательные пользователи кокни ассоциировали телефонную трубку, лежащую на аппарате, с косточкой во рту у пса.

Класс Cockney возник в Лондоне столь давно, что, наверное, так же стар, как и сам город. Происходит этот термин от слова "nays" – именно так в Средневековье называли горожан, защищённых от всех опасностей мира надёжными городскими стенами. Nays – староанглийское слово, означающее "яйца". Позже cock's nays стало использоваться для определения людей, держащихся близко к

родному дому, к "гнезду", домоседов, избегающих опасностей, которые могут встретиться за пределами привычного окружения.

Иногда эти выражения основаны только на созвучии, иногда исполнены сарказма, ярким примером которого может служить замена слова wife на troubleandstrife. Типичная фраза такого типа - это loafofbread, то есть буханка хлеба, для кокни это не что иное, как голова (useyourloaf!) Звучит понятно, но сбивает с толку: почему столь далёкое по семантике выражение означает голову? Однако, русское выражение "хлеб всему голова" очень близко по смыслу данной английской фразе. "Rarelyusinghisloafofbread" (редко пользующийся своей буханкой хлеба) означает, что тот или иной человек не отличается большой степенью интеллекта.

Недавно в британской столице были выпущены банкоматы, меню которых написано на рифмованном сленге. Для начала клиентам банкомата необходимо ввести «Гекльберри Финна» (HuckleberryFinn - pincode (pin), пин-код), после этого посмотреть баланс на "Чарли Шине" (CharlieSheen -screen, экран) либо выбрать, сколько «сосисок с пюре» им нужно (sausageandmash – cash, наличные), после чего данные о запросе отправляются в "бак" (tank - bank, банк).

Большинство лексических единиц, используемых современными кокни, не носят исторического характера, а используются в качестве языковой игры. Главной коммуникативной задачей говорящего, использующего языковую игру, является намеренное отстранение от слова, словесная рефлексия - и в сознании адресанта, и в сознании адресата речи. Ритмизация речи, в свою очередь, помогает достичь эффекта обыгрывания путем фонетического сходства опорного слова и деривата.

Bristol&West (название британского банка) – chest (сундук) – очевидна аналогия с местом для накопления материальных средств.

Beesandhoney (money) – пчёлы – это само воплощение трудолюбия, которое порождает материальный достаток, владение которым «подслащает» нашу жизнь.

Boxoftoys (noise) – коробка игрушек, особенно новых, подаренная к Рождеству, порождает много шума среди детей.

Coalsandcoke (broke) – это выражение имеет определённую историческую предпосылку. В то время, когда уголь и кокс транспортировались в больших блоках, перед использованием их нужно было разбивать.

Crowdedspace (suitcase) – угадывается явная ассоциация между толпой и чемоданом, который может быть украден на, например, переполненном вокзале в суматошный период каникул и отпусков.

Cutandcarried (married) – отсылка к ситуации, когда новоиспеченная супруга, которая отделяется от родительского очага, отныне поддерживается и опекается её супругом.

Earlyhours (flowers) – продавцы цветов, как правило, вынуждены начинать свой рабочий день очень рано для того, чтобы успеть приобрести свой товар на цветочном рынке КовентГардена.

Nearandfar (car) – аналогично русскому выражению «одна нога здесь, другая там», чего с легкостью можно достигнуть при помощи автомобиля. Также данное выражение используется для обозначения слова bar - ситуация «близко и в то же время далеко», относящаяся к переполненному бару с толпой ожидающих посетителей.

Penny-come-quick (trick)

Обманная уловка, которая, если завершается успехом, приносит лёгкие деньги.

Satinandsilk (milk) - предположительно, дело в нежной текстуре, как шёлка, так и молока.

Rattleandclank (bank) – аналогия со звуками, которые издают достающиеся из кошельков монеты.

Inandout (snout) – отсылка к анатомическим особенностям дыхательной системы, так как через нос люди завершают вдохи и выдохи (воздух циркулирует туда и обратно).

Borrowandbeg (egg) - термин, получивший распространение во время Второй мировой войны, в период выдачи провианта по карточной системе.

Таким образом, неоспорим тот факт, что все элементы языка неразрывно связаны между собой и оказывают друг на друга постоянное влияние. Также следует заметить, что тот или иной языковой феномен существует как развивающееся и перспективное явление лишь в случае его активного употребления в процессе коммуникации. Как биномиальные образования, так и пример их конкретной речевой реализации – сленг кокни – продолжают использоваться широким кругом носителей английского языка. Однако результатом миграции говорящих на кокни явилось уменьшение его использования. «Монокультурному» кокни сложно существовать в мультикультурном Лондоне. Тем не менее, рифмованный сленг и на сегодняшний день считается ярким проявлением богатства фантазии говорящего, неповторимым стилем речи, способствующий социальной индивидуализации и самовыражению в процессе речевого общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Альбрехт, Ф.Б. Проблема определения и описания единиц зоны лексико-фразеологической переходности / Ф.Б. Альбрехт – Филологические науки. – 2001. - №3. – С.66-73.
2. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова – СПб: Изд-во ЛГУ, 1963.
3. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова – М., 1998. – 896 с.
4. Аскарова, О.Б. Ассоциативная структура фразеологизмов и проблема классификации устойчивых словосочетаний английского языка / О.Б. Аскарова // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранного языка: Сб. науч. тр. - Уфа, 1997. – С. 99-100
5. Астахова, Л.И. К вопросу о свободных и устойчивых словосочетаниях / Л.И. Астахова -Днепропетровск, 1987.
6. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М.: Сов. энцикл., 1966. – 608 с.
7. Барсук, Л.В. Язык как средство и продукт отражения реальности в психике человека / Л.В. Барсук // Слово и текст: актуальные проблемы психолингвистики: Сб. науч. тр. – Тверь, 1994. – С. 4-5
8. Баранов, А.Н. Идиоматичность и идиомы / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // ВЯ. – 1996. - №5. – С.51
9. Воркачёв, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачёв// Филологические науки. – 2001. - №1. – С. 64-66

10. Петренко, В.Ф. Психосемантика сознания / В.Ф. Петренко – М., 1988.
11. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с.
12. Человек и его язык: антропологический аспект исследования: Сб. науч. тр. – Н. Новгород, 1996. – 117 с.
13. Bunin Benor, Sarah, The Chicken or the Egg? A Probabilistic Analysis of English Binomials – Edinburgh: University of Edinburgh, – 2000. – 57 p.
14. Hotten J.C. Cockney. A dictionary of modern slang, cant and vulgar words/ J.C. Hotten - London: John Camden Hotten, 1859. 160 p.
15. Malkiel, Yakov. / YakovMalkiel. Study iin irreversible binomials. – 1959. – 160 p.
16. Porter Patrick, Hooked on Security, The World Today November 2010, pp. 12-15
17. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга кокни в современном английском обществе
[Электронный ресурс]. — 2016. — Режим доступа:
<https://cyberleninka.ru/article/n/kokni-uhodyaschiy-polozhenie-rifmovannogo-slenga-kokni-v-sovremennom-angliyskom-obschestve> —
Дата доступа: 01.04. 2016.
18. Cockneyrhymingslang: London'sfamoussecretlanguage

[Электронный ресурс]. — 2016. — Режим доступа:
<http://www.cockneyrhymingslang.co.uk/> — Дата доступа: 31. 03. 2016.

19. Engblog

[Электронный ресурс]. — 2016. — Режим доступа:
<http://engblog.ru/cockney-english> — Дата доступа: 01.04. 2016.

20. KaplanInternationalEnglish

[Электронный ресурс]. — 2016. — Режим доступа:
<http://www.kaplaninternational.com/rus/blog/londonkij-kokni-sleng/> —
Дата доступа: 01.04. 2016.

21. OxfordEnglishdictionary

[Электронный ресурс]. — 2016. — Режим доступа:
<http://public.oed.com/aspects-of-english/english-in-use/cockney/> — Дата
доступа: 31. 03. 2016.